

ОТЗЫВ

на автореферат диссертационной работы Шарифовой Дилафруз Масъудовны «Особенности перевода этнографических реалий в лингвокультурном аспекте (на материале английского и таджикского языков)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - Теория языка

Автореферат диссертации «Особенности перевода этнографических реалий в лингвокультурном аспекте (на материале английского и таджикского языков)» Шарифовой Дилафруз Масъудовны отличается логичностью в подаче материала, последовательностью изложения, отражает содержательные аспекты исследования.

Тема диссертации актуальна, будучи связана с этнографическими реалиями английского и таджикского языков в лингвокультурном и переводческом аспектах, которые поныне не подвергались целенаправленному теоретическому и практическому исследованию и требуют особого лингвистического подхода. Исследование этнолингвистических реалий важно, как для межкультурной коммуникации, так и для теории и практики перевода.

К проблемам перевода реалий обращались неоднократно, однако научные труды не исчерпали проблематики.

Знакомство с авторефератом не оставляет сомнений в правильности выбора темы, результаты диссертации, изложенные автором в заключении, дают право говорить о бесспорном богатом багаже знаний соискателя Д.М. Шарифовой.

Во введении излагаются основные предпосылки настоящей работы, обосновывается выбор темы, её актуальность и научная новизна, характеризуется объект изучения, кратко излагается история изучения проблемы, раскрывается теоретическая и практическая значимость диссертационного исследования, формулируются ее цель, задачи, методологическая основа, а также определяются положения, выносимые на защиту.

Научная новизна исследования. В диссертационной работе впервые исследуются теоретические и практические вопросы английских этнографических реалий с точки зрения лингвистической специфики - семантических особенностей носителей английской и таджикского языков. В ходе анализа приведены многочисленные примеры этнолингвистического характера, цитаты из художественной литературы и их перевод, а также рассмотрены их адекватные и специфические передачи с английского языка на таджикский язык и обратно.

Первая глава называется «Теоретические основы исследования языковых реалий» состоит из: 1.1. «Лингвистическая природа реалий»; 1.2. «Место этнографических реалий в общей классификации языковых реалий»; 1.3. «Лингвокультурологические и переводческие аспекты изучения реалий», в которых автор изложил теоретическую основу выбранной темы. В том числе, Д.М. Шарифова раскрыла лингвистическую природу, определила место этнографических реалий в общей классификации языковых реалий и охарактеризованы лингвокультурологические и переводческие аспекты изучения реалий.

Во второй главе - «Сопоставительная характеристика реалий в английском и таджикском лингвокультурном пространстве» проводится сопоставительный анализ характеристики реалий, обозначающей понятие «жилище», бытовых заведений и реалий со значением одежды, «пища и напитки», транспортных реалий, также, обозначающих обычаи, традиции/праздники, меру, вес, расстояние, жидкость и деньги.

Третья глава - «Особенности функционирования перевода этнографических реалий на примере английского и таджикского языков» посвящена исследованию способов и средств адекватной передачи реалий с одного языка на другой, качеству переводов этнографической реалий в рамках, в художественном тексте английской и таджикской языков.

